

## Integrando al Estudiante Latino en los Programas de Español Universitarios

Amarilis Hidalgo de Jesús  
*Bloomsburg University of Pennsylvania*

*En este trabajo se hace un estudio de los distintos programas establecidos en Bloomsburg University of Pennsylvania dirigidos a la integración y retención de estudiantes latinos en la institución. Como base de análisis se hace referencia a estadísticas de población latina en el estado de Pensilvania, la región del noreste de Pensilvania, las distintas universidades públicas del estado de Pensilvania y Bloomsburg University of Pennsylvania.*

A partir de la década de 1990, la población latina de los Estados Unidos ha ido creciendo paulatinamente. Muchos han sido los factores para que se haya dado este estancamiento poblacional: declive en la población de inmigrantes debido a las estrictas leyes de emigración y deportación, bajas tasas de nacimiento/fertilidad y otros factores que, en cierta medida, han sido parte fundamental del proceso. Mas, a pesar de estos factores, la población latina en los Estados Unidos, sigue estable ya que, según the Pew Research Center, “The annual growth rate of the U.S. Hispanic population remained flat between 2016 and 2017, but Hispanics continue to account for more of the nation’s overall population growth than any other race or ethnicity” (Pew Research, 2018). En el caso de Pensilvania, esta población en el 2017-2018 ascendió a 692,011 personas entre 2017 y parte del 2018.

Tabla 1 *Datos demográficos del estado de Pensilvania*

Años	Población	Edad para estar matriculado como estudiante
15-17 años	20, 660	Escuela secundaria
18-24 años	44, 865	Universidad
25-29 años	29, 130	No tradicional

De esta población, 20,665 están en edad de cursar estudios en escuelas secundarias, 44,885 están en edad de cursar estudios universitarios y 29,130 podrían estar matriculados como estudiantes no-tradicionales en universidades. Más sin embargo, la realidad es otra. Muchos jóvenes latinos son desertores escolares y aunque el número de estudiantes en las universidades estatales pensilvanianas y de los Estados Unidos en general se ha incrementado, aún hay mucho que hacer para integrar a este estudiantado en los programas universitarios norteamericanos.

En el caso del sistema universitario público de Pensilvania, solo un 2% de la población universitaria es de origen latino. Este 2% de estudiantes está distribuido entre 14 universidades, de las cuales forma parte Bloomsburg University of Pennsylvania.

Como se puede apreciar en la Tabla 2, en Pensilvania solamente tres universidades públicas cuentan con una población estudiantil estable de origen latino de entre el 8 y el 11%. A estas les siguen cuatro universidades con un porcentaje de entre 4.6% y 5.9%, mientras que el resto de las universidades, siete en su totalidad, tienen entre un 2.3% y un 3.5%. En el caso de Bloomsburg University of Pennsylvania solo un 5.9 % de la población estudiantil es de origen latino y alrededor de un 20% de ellos están matriculados en clases avanzadas de español. De ellos, una minoría domina completamente el idioma y el resto de los estudiantes oscila entre nativos con deficiencias lingüísticas, falsos nativos/estudiantes que entienden el idioma y no lo pueden producir verbalmente o estudiantes (una pequeña minoría) que se identifican culturalmente con la cultura latina de sus padres pero no tienen conocimiento del idioma español. La gran mayoría de estos pertenecen a una segunda o tercera generación de latinos en Pensilvania, o vienen de familias bi-raciales, en donde nunca se habló español.

Tabla 2 *Matricula de estudiantes de origen latino en Pensilvania*

PASHE System Pennsylvania Higher Ed. System	Matrícula de estudiantes de origen latino 2017-2018
Bloomsburg	5.9%
California	2.8%
Cheyney	5.2%
Clarion	2.5%
East Stroudsburg	11.2%
Lock Haven	2.4%
Millersville	8.9%
Indiana University of PA	4.6%
West Chester	5.5%
Shppensburg	5.3%
Sliperry Rock	2.3%
Edinboro	3.1%
Kutztown	8.2%
Mansfield	3.5%

De acuerdo con los últimos censos poblacionales y otros estudios sobre emigración en el noreste de Pennsylvania, la población latina se ha ido incrementando, por lo que las comunidades han tenido que desarrollar planes comunitarios para proveer a esta comunidad de servicios, incluyendo religiosos, escolares y comunitarios, en español. De igual modo, más y más son los jóvenes de extracción latina que están

ingresando en las escuelas secundarias de la zona cuyo primer idioma es el español. Teniendo en cuenta la poca asistencia de estudiantes latinos en la institución, se ha creado un esfuerzo para reclutar estudiantes latinos mediante programas específicos dirigidos a ellos. Estos programas van desde crear una experiencia universitaria para estudiantes de décimo y undécimo grado de escuela secundaria hasta crear un programa para estudiantes de primer ingreso universitario y desarrollar una carrera universitaria en español para estudiantes conocidos como “Heritage Speakers”. Este trabajo se centra en la discusión de los distintos programas para el reclutamiento y retención de estudiantes de origen latino en Bloomsburg University of Pennsylvania.

### **English-Spanish Summer Enrichment (ESSE) Program: A Summer Academic Experience for Latino High School Students**

En la primavera de 2015 un grupo de profesores y directores de oficinas en la Universidad de Bloomsburg en Pennsylvania sometieron una propuesta al programa de becas del “Presidential Strategic Planning Grant” para establecer un programa de verano para hispanohablantes de secundaria. Fue un programa colaborativo de dos semanas entre entidades universitarias y escuelas secundarias de la región. Por razones estratégicas, los departamentos participantes en el proyecto se relacionaban directamente con la enseñanza u orientación de jóvenes latinos en la universidad. Los departamentos participantes en el programa fueron Audiology and Speech Pathology, Education, English, and Languages and Cultures. También colaboraron la Office of Admissions y la Office of Multicultural Affairs at Bloomsburg University. Los estudiantes fueron escogidos por orientadores en sus respectivas escuelas y entrevistados por tres de los colaboradores principales del proyecto. La meta era escoger 30 estudiantes latinos de décimo y undécimo grado para que vivieran, estudiaran e interactuaran con otros estudiantes y profesores en el campus universitario y mejoraran sus capacidades lingüísticas a la vez que se exponían a una apreciación por su cultura y la lengua española. De igual modo, el programa sirvió para entrenar estudiantes de los departamentos de educación, inglés, lenguas y culturas y patología del habla y audiología.

La selección de los participantes, según Christopher Donahue y Bettina Ermizinger, “will be based on their academic interest and potential, but also considered will be the need for the development of their English reading, speaking and writing skills as a means of increasing academic potential” (English-Spanish Summer Enrichment).

Las clases impartidas en el programa fueron: español para hispanohablantes, inglés general mezclado con creación literaria, inglés remedial/como segundo idioma y tutorías de educación. Asimismo varios profesores de la universidad impartieron lecciones de cursos de empresariales, comunicaciones, ciencias/ingeniería, lenguas (profesores y estudiantes impartieron mini-lecciones de alemán, árabe, chino, francés, italiano, lenguaje de señas, ucraniano y ruso). También se les impartió un mini-curso de como solicitar entrada a la universidad y solicitar asistencia económica.

Tabla 3 *Horario de clases del programa de verano para estudiantes bilingües*

	domingo	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado
Primer Domingo	Llegada y ubicación						
Desayuno		8-9	8-9	8-9	8-9	8-9	7-8
ESL		9-10:15	9-10	9-10	9-10	9-10	9-4 Viaje de estudio
Inglés		10:30-11:45	10:30-11:45	10:30-11:45	10:30-11:45	10:30-11:45	
Almuerzo		12-1	12-1	12-1	12-1	12-1	
Español para hispanohablantes		1-1:45	1-1:45	1-1:45	1-1:45	1-1:45	
Exposición a carreras universitarias/ Tutorías		2-3	2-3	2-3	2-3	2-4 Piscina y pasadía	9-4 Viaje de estudio
Cena	5-6	5-6	5-6	5-6	5-6	5-6	
Actividades/ tutoría	6:30-8:30	6:30-8:30	6:30-8:30	6:30-8:30	6:30-8:30	6:30-8:30	Fiesta
	9-11						
	Graduación						
	Regreso a casa						

Las metas del programa eran reconectar al estudiante con su trasfondo cultural y lingüístico; generar interés por estudios universitarios, distintas carreras universitarias y mejorar su inglés; proveer experiencias de mentor y enseñanza a los estudiantes de la universidad que colaboran con el programa (entre ellos estudiantes hispanohablantes u otro estudiante cuya primera lengua no era el inglés o cuya segunda lengua nativa era otro idioma o eran estudiantes de idiomas). En general el desarrollo del programa estaba encaminado a identificar a Bloomsburg University of Pennsylvania como un centro regional universitario para estudiantes latinos dado el aumento de la presencia latina en el área. La evaluación del programa se hizo a través de cuestionarios dados a los estudiantes y las evaluaciones que del programa hicieron los profesores y estudiantes mentores de la universidad.

### **Mi Segunda Casa: Learning Community**

Para Shannon Munsgrrove y Madelyn Rodríguez siempre ha sido una inquietud desarrollar programas dirigidos a aumentar la presencia de minorías en el campus universitario de Bloomsburg University of Pennsylvania. Ambas son productos del sistema público universitario de Pensilvania y pertenecen a una generación de primer ingreso universitario. Tanto Munsgrrove como Rodríguez (y su hermana) pertenecen a un limitado grupo de estudiantes minoría que vinieron a estudiar a Bloomsburg University of Pennsylvania en las décadas de 1980, 1990 y 2000. En esta época la

presencia de estudiantes latinos en el campus era muy limitada. Según Rodríguez, “si no hubiera sido por los profesores y programas de español, no hubiéramos sobrevivido” (Comunicación personal, 30 de septiembre del 2005). Esta experiencia de aislamiento cultural siempre fue un aliciente para Rodríguez, quien terminó trabajando en la Oficina de Students’ Affairs y luego dirigiendo la oficina de Multicultural Affairs de la universidad. Mungrove, por otra parte, comenzó su carrera profesional en Mainsfield University of Pennsylvania y de ahí pasó a trabajar como reclutadora de admisiones de minorías en Bloomsburg University of Pennsylvania.

Debido a sus trasfondos culturales y lingüístico, en el caso de Rodríguez, ambas profesionales se dieron a la tarea de desarrollar el programa universitario para hispanohablantes “Mi Segunda Casa” como parte de uno de los objetivos de los “Learning Communities” de la universidad. Para ello desarrollaron cursos específicos que los estudiantes tomarían en grupo, los cuales servirían como base principal en el desarrollo de futuros programas.

*Tabla 4 Cursos grupales para el programa de Mi segunda casa*

Cursos Grupales	
Primer Grupo 2016-2017	Segundo Grupo 2017-2018
Spanish for Heritage Speakers	Comparative Cultures
US Latino Literature	Multicultural Education

**Misión.** La misión del programa era establecer una comunidad educativa para jóvenes latinos en la que pudieran explorar su cultura y segundo idioma, a la vez que sirvieran como mentores de una segunda generación de estudiantes en el programa.

**Metas y evaluación.** Las metas centrales del programa eran la de identificar recursos a nivel universitario que pudieran integrarse en los estudios universitarios de jóvenes latinos y así poder ayudarlos para que terminaran sus estudios universitarios. La evaluación del programa se haría a través de cuestionarios dados a los estudiantes al final del programa; un trabajo reflexivo sobre su experiencia universitaria en su primer año de estudios; exploración cultural de los estudiantes en las clases de grupo y viajes; participación de los estudiantes en la organización de las celebraciones del mes de la hispanidad en la universidad; y la creación de un grupo de estudiantes que sirvieran como mentores al segundo grupo de estudiantes que entraría en la universidad el siguiente año académico.

### **Carrera de Español para Estudiantes Hispanohablantes**

Teniendo en cuenta los números reducidos de estudiantes hispanohablantes en Bloomsburg University of Pennsylvania y tratando de ayudarlos a integrarse a la cultura estudiantil de la universidad, se crearon programas de intercambio estudiantil con la Universidad de Puerto Rico, Cayey Campus, la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad Veracruzana, Xalapa, México. El fin de estos programas era el de enviar

estudiantes de origen latino junto con otros estudiantes de la institución a estos países y el de recibir estudiantes de esas instituciones que se convertirían en estudiantes mentores de los “Heritage Speakers” para así crear una comunidad de apoyo estudiantil internacional y nacional para el estudiantado. De igual modo, se estableció un internado o pasantía en orfanatos en Puerto Rico, a través del United Way Program, en el cual los “heritage speakers”, acompañados de estudiantes no nativos, harían trabajo voluntario.

Todos estos programas sentaron las bases para desarrollar cursos de español de gramática, cultura y lectura orientados hacia los “Heritage Speakers” en los cuales se han integrado estudiantes “Heritage Speakers” o “Cultural Heritage Speakers” con estudiantes no nativos cuyo nivel de español es bastante avanzado. De esta forma, se han ido transformando poco a poco los cursos de “Heritage Speakers learners” en el Departamento de Lenguas y Culturas hasta llegar a crear una carrera de español con cursos específicos para el estudiante hispanohablante.

**Misión.** Educar al estudiante hispanohablante dentro de contextos de usos profesionales del idioma. Preparar al estudiante en posibles carreras de traducción, interpretación, trabajos sociales u otro tipo carrera en la que el español se convierta en una herramienta de trabajo.

**Metas y evaluación.** Las metas del programa son las de ofrecerle al estudiante hispanohablante la opción de añadir a su programa de estudios una segunda carrera de español para las profesiones.

Tabla 5 *Programa universitario español de la Universidad de Bloomsburg de Pensilvania*

Pre-requisito	Inmersión 0-9 créditos	Cursos Requeridos 18 créditos	Electivas de Español para profesiones /cultura 6 créditos	Cursos Generales 6 créditos
Examen de Colocación (Placement Exam)	Servicio de aprendizaje (Service Learning Language)	Spanish III Spanish IV o CLEP*	Spanish for the Medical Profession Spanish for Social Services Commercial Spanish	Comparative Cultures
*CLEP Español 101-204: 3-12 créditos (College Level Examination Program)	Study Abroad	Spanish for Heritage Speakers I Spanish for Heritage Speakers II	Spanish Culture and Civilization Spanish American Culture and Civilization Hispanics in the US Hispanic Culture and Civilization; otras electivas	Language Studies
	Internship	Conversación Avanzada Hispanic Literature		

### Conclusión

Ha sido un largo trayecto el que se ha tenido que caminar en las universidades norteamericanas para educar a los estudiantes hispanohablantes e integrarlos dentro de los currículos tradicionales de los programas de español. En el caso de Pensilvania, la población de origen hispano ha ido creciendo y expandiéndose hacia zonas rurales y ciudades pequeñas en las que los emigrantes han sido rechazados en algunas instancias o han sido integrados en otras, a las comunidades ya existente de emigrantes. En ambos casos, las instituciones educativas y universitarias se han visto obligadas a crear programas de educación para integrar al estudiante latino. Bloomsburg University of Pennsylvania no ha sido una excepción. Desde hace años el Departamento de Lenguas y Culturas, junto con la Oficina de Admisiones y la Oficina de Servicios Multiculturales, han ido replanteándose el hecho de cómo integrar a este estudiantado en la universidad y, más que nada, retenerlo. Para ello se han creado una serie de programas piloto, que si bien no han sido ni son perfectos ni han funcionado de la manera en que se esperaba, han servido para replantearse la nueva dirección que debe seguir la institución en cuanto a servicios universitarios disponibles para esta población y su retención universitaria. Sin duda alguna, Bloomsburg University of Pennsylvania, teniendo en cuenta el perfil lingüístico y sociocultural de este grupo de estudiantes, cuyas necesidades pedagógicas son tan distintas, con la ayuda del Departamento de Lenguas y Culturas (facultad de español), Departamento de Inglés, Departamento de Patología del habla/Audiología (división de TESOL) la Oficina de Admisiones y la Oficina de Asuntos Multiculturales, ha creado y mejorado programas cuya misión fundamental es la de retener e integrar al estudiante de origen latino en la institución.

### Referencias

- College Data. (2018). Tomado de [https://www.collegedata.com/cs/data/college/college\\_pg01\\_tmpl.html?schoolId=161](https://www.collegedata.com/cs/data/college/college_pg01_tmpl.html?schoolId=161)
- College Factual. (2018). Tomado de <https://www.collegefactual.com/colleges/bloomsburg-university-of-pennsylvania/student-life/diversity/>
- Donahue, C., Entzminger, B., Cardimona, K., Stewart, K. (2016). *Bloomsburg University* Presidential strategic planning grants, English-Spanish Summer Enrichment (ESSE) program: A summer academic experience for Latino high school students 2016. Tomado de <http://intranet.bloomu.edu/strategic-grants-2015>
- Fact Center. (2018). Tomado de <http://www.passhe.edu/FactCenter/Pages/student.aspx>
- Munsgrove, S. y Rodríguez, M. (2016). *Mi segunda casa Learning Community*. Tomado de <http://lcbloomu.edu/casa.php>
- Pew Research Center. (2017). Tomado de <http://www.pewresearch.org/fact-tank/2017/08/03/u-s-hispanic-population-growth-has-leveled-off/>
- Pennsylvania State. (2018). Tomado de <https://suburbanstats.org/race/pennsylvania/how-many-hispanic-or-latino-people-live-in-pennsylvania>